ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΑ

ΟΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΚΑΙ ΤΑ ΚΕΙΜΕΝΑ

Τοῦ συνεργάτου μας κ. Α. ΜΠΕΛΕΖΙΝΗ

1.

Ἀνάμεσα στὰ μέτρα, ποὺ πρόκειται νὰ νομοθετηθοῦν γιὰ τὴν ἀναμόρφωση τῆς διδασκαλίας τῶν Ἀρχαίων Ἑλληνικῶν στὰ γυμνάσιά μας, εἶναι καὶ ἡ εἰσαγωγὴ τῶν μεταφράσεων. Ἂν στὸ προγυμνάσιο τὰ παιδιὰ θὰ διαβάζουν τὰ κείμενα ἀποκλειστικὰ ἢ μερικὰ μόνο ἀπὸ μεταφράσεις, δὲν εἶναι ἀκόμη γνωστό. Βέβαιο εἶναι ὅμως ὅτι γενιέται μιὰ νέα προβληματικὴ στὴ διδασκαλία τοῦ βασικοῦ αὐτοῦ μαθήματος.

Γιὰ τὴ συζήτηση τῶν λεπτομερειῶν οὔτε τὴν πλήρη ἁρμοδιότητα, οὔτε τὴ δύναμη ἔχει αὐτὴ ἡ στήλη. Δὲν εἶναι ὅμως ἀνεπίτρεπτο νὰ σκεφτοῦμε πάνω στὶς γενικὲς ἀρχὲς, ποὺ πρέπει νὰ καθοδηγήσουν τοὺς εἰδικούς, ποὺ θὰ δώσουν νομοθετικὴ μορφὴ στὰ νέα μέτρα καὶ θὰ καθορίσουν τὶς λεπτομέρειες τῆς διδακτικῆς πράξεως.

Ἡ πρώτη ἀρχή, ποὺ τὸ κῦρος της κανεὶς ποτὲ δὲν διανοήθηκε ν' ἀμφισβητήσει, εἶναι ὅτι σὲ καμμιὰ περίπτωση δὲν μπορεῖ καὶ ἡ πιὸ καλὴ μετάφραση νὰ θεωρηθῆ ἰσοδύναμη πρὸς τὸ πρωτότυπο ἢ ὅποιο ἄλλο ἀξιόλογο κείμενο. Κι' ἄν, ἀκόμη, ὑποθέσουμε ὅτι συμπίπτει στὸ ἴδιο πρόσωπο — πρᾶγμα σπανιώτατο — ἡ γνώση καὶ ἡ αἴσθηση τῆς μιᾶς καὶ τῆς ἄλλης γλώσσας, καὶ πάλι ἡ μετάφραση θὰ εἶναι ἕνα ἄνισο ὑποκατάστατο. Εἶναι ἀναπόφευκτο μέσα στὴ γλωσσικὴ μορφὴ τῆς μεταφράσεως νὰ ἔχει διαχυθῆ μιὰ ἄλλη ψυχὴ καὶ τὸ πνεῦμα μιᾶς ἄλλης γλώσσας καὶ ἡ γεύση ἑνὸς ἄλλου πολιτισμοῦ.

Μιὰ δεύτερη, παράγωγη, ἀλλὰ μὲ δικό της βάρος ἀρχή, διδάσκει ὅτι εἶναι διπλὰ δύσκολη ἡ ἀπόδοση ἑνὸς ἀρχαίου ἑλληνικοῦ κειμένου στὴ νέα Ἑλληνική. Γιατί ἡ ἀρχαία γλῶσσα εἶναι κατὰ πολὺ τελειότερο, παναρμόνιο ὄργανο ἐκφράσεως σὲ σύγκριση μὲ τὴν νέα Ἑλληνική. Κι' ἂν ἀκόμη τὸ ἔθνος ἀκολουθοῦσε τὸ δρόμο, ποὺ ἔδειξε ὁ Σολωμὸς μὲ τὸν «Διάλογο» καὶ δὲν ἐμποδιζόταν, ὅσο ἐμποδίστηκε ἡ ἀνάπτυξη καὶ ἡ καλλιέργεια τῆς δημοτικῆς, καὶ πάλι ἡ ἀπόσταση θὰ ἦταν μεγάλη. Πῶς, γιὰ νὰ φέρουμε ἕνα παράδειγμα, νὰ ἐπαρκέσει ἡ δημοτικὴ (ἀλλὰ καὶ ἡ καθαρεύουσα) στὴν ἀπόδοση τοῦ δικανικοῦ ἢ πολιτικοῦ λόγου, ὅταν ἡ Νεοελληνικὴ δὲν ἀντιμετώπισε στὸν ἴδιο βαθμὸ ἀνάλογες ἀνάγκες δικανικοῦ ἢ πολιτικοῦ βίου.

Ἂν δεχτοῦμε ὅτι καὶ τὸ πιὸ τέλειο ἀντίγραφο τοῦ «Ἑρμοῦ» τοῦ Πραξιτέλους κάνει τὸ ἴδιο μὲ τὸ ἄγαλμα ποὺ βλέπουμε καὶ χαιρόμαστε στὸ μουσεῖο τῆς Ὀλυμπίας, τότε μόνο θὰ ἔκανε τὸ ἴδιο μιὰ μετάφραση ἑνὸς στασίμου τῆς «Ἀντιγόνης» τοῦ Σοφοκλέους μὲ τὸ ἴδιο τὸ χορικό.

Μιὰ τρίτη, ὁμόλογη ἀρχή, δείχνει ὅτι καὶ στὴν πληρέστερη μορφικὰ μετάφραση λύνουνται τὰ μέγια τῆς αὐθεντικῆς μορφῆς ἑνὸς κειμένου, ἐξαδυνατίζει ἡ ἐπίδραση ποὺ ἀσκεῖ στὴν ψυχή, γίνει τὸ νόημα ἕνα μεγάλο μέρος ἀπὸ τὴν διαύγειά του χαλαρώνει ὁ λόγος ἐκεῖ ἀκριβῶς ποὺ ὁ συγγραφέας ἐπεζήτησε τὴν πυκνότητα (ὅπως ὁ Θουκυδίδης), γιατί, ἔτσι πυκνὰ ἔρχονταν οἱ σκέψεις στὸ νοῦ του γιὰ νὰ ἀποκρυσταλλωθοῦν σὲ μιὰ γλῶσσα, ὅπου «τὸ νόημα εἶναι τόσον καθαρὸν ὅσον ἡ λογικὴ εἶναι πεπλεγμένη», ὅπως γράφει ἕνας βαθὺς γνώστης τοῦ ὕφους τοῦ Ἀθηναίου ἱστορικοῦ, ὁ Ι. Σταματάκος.

Ἐφαρμόζοντας τὶς πιὸ πάνω ἀρχὲς εἴμαστε ὑποχρεωμένοι νὰ παραδεχτοῦμε ὅτι στὰ σχολειὰ τῆς μέσης βαθμίδας τὰ ἀρχαῖα κείμενα πρέπει νὰ διδάσκουνται στὴν αὐθεντική τους μορφή. Μόνο τότε ὁ λόγος ὁ Ἑλληνικὸς θὰ σιμιεύσει τὴν ἄκοη καὶ θὰ φτάσει ἀκέραιος, ὡς τὴν ψυχὴ τῶν παιδιῶν. Καὶ χωρὶς Ἑλληνικὸ λόγο παιδεία δική μας δὲν γίνεται νὰ ἔχουμε. Γιατὶ νοιώθουμε τὸν κάτω κόσμο, ὅπως τὸν ἔνιωθε ὁ Ὁμηρικὸς Ἀχιλλέας καὶ φοβούμαστε τὴν «ὕβριν», τὴν ἀλαζονία καὶ τὴν ἄδικη συμπεριφορά, ποὺ φέρνει μαζύ της, ἀπὸ τὰ χρόνια τοῦ Ἡροδότου καὶ ἀνοίγουμε τὰ σπίτια μας στοὺς ξένους ἀπὸ τόσο παιλιὰ καὶ δὲν σμίγουμε τὰ φρύδια, ὅταν ὁ ἄλλος κάνει κάτι ποὺ τὸν εὐχαριστεῖ, ἀπὸ τὸν καιρὸ τοῦ Θεοκυδίδη καὶ μᾶς εἶναι ξένα ὅσα ξεπερνοῦν τὰ μέτρα τοῦ ἀνθρώπου ἀπὸ τότε ποὺ ὁ ἴδιος ἥλιος κάνει κάθε τι τὸ ὄμορφο καὶ τὸ χαῶδες νὰ φαίνεται ἀταίριαστο μέσα στὸ φυσικὸ καί, ἠχικὸ καί, ἄρα, ἠθικὸ τοπίο.

Ἀλλὰ ἂς προσέξουμε. Καθὼς ἀναλογιζόμαστε πόσο ὁ ἀρχαῖος λόγος καὶ βίος κάνει ἀνθρώπινη τὴν ψυχή μας, ὁ νοῦς μας πάει σ' αὐτὸ ποὺ ἔπρεπε ὄχι μόνο νὰ ἐπιδιώκουμε, ἀλλὰ καὶ νὰ κατορθώνουμε μὲ τὴ διδασκαλία τῶν ἀρχαίων Ἑλληνικῶν. Γιὰ νὰ τὸ ἐπιτύχουμε ὅμως αὐτὸ δὲν ἀρκεῖ οὔτε τῆς γραμματικῆς ἡ διδασκαλία οὔτε ἡ συντακτικὴ καὶ ἐπιφανειακὴ ἑρμηνεία πότε μερικῶν σελίδων ἀπὸ τὸν Ξενοφῶντα, πότε (ἀπὸ τάξη σὲ τάξη) ἑνὸς «Ὀλυνθιακοῦ» τοῦ Δημοσθένους, πότε ἑνὸς δικανικοῦ λόγου τοῦ Λυσίου πότε μιᾶς τραγωδίας τοῦ Σοφοκλέους καὶ ποτὲ ἑνὸς ἀγάλματος ἢ ναοῦ ἢ ἀγγειογραφίας.

Καὶ πότε καὶ πῶς συστηματικὸς λόγος γιὰ τὴν ὁμορφιὰ τῆς μυθολογίας ἢ τὸ βάθος τῆς προσωκρατικῆς φιλοσοφίας ἢ τὸ ψυχικὸ πλοῦτος τῶν ἐθίμων καὶ τῆς λατρείας ἢ τὸν δημόσιο καὶ ἰδιωτικὸ βίο;

Καὶ πότε ἡ κατάδειξη τῆς ἀλληλεξαρτήσεως καὶ βαθύτατης σχέσεως ὅλων αὐτῶν καὶ ἡ συνολικὴ σύλληψη καὶ βίωση τοῦ ἀρχαικοῦ καὶ κλασσικοῦ πολιτισμοῦ;

Δὲν εἶναι ὑπερβολὴ· τελειώνουμε τὸ Γυμνάσιο καὶ ὕστερα ἀπὸ 6 χρόνια ἀνθρωπιστικῶν σπουδῶν δὲν ἔχουμε πειστεῖ μέσα μας γιὰ τὴν ἀξία τοῦ Ἑλληνικοῦ πολιτισμοῦ. Γιατί, γιὰ νὰ πειστοῦμε — ποὺ εἶναι τὸ λιγότερο — δὲν ἀρκεῖ οὔτε ἡ γνώση τοῦ τέλειου στ' ἀλήθεια κλιτικοῦ συστήματος τοῦ ἀρχαίου ρήματος, οὔτε, βέβαια, ἡ ἐπιδερμικὴ (γιατὶ σπάνια διαπερνᾶ τὴ γραμματικὴ καὶ πραγματολογικὴ ἐπιφάνεια) ἐπαφὴ μὲ τόσο λίγα κείμενα.

Καὶ ὁ μόνος ποὺ δὲν εὐθύνεται γιὰ τὴν ἀτελῆ εἰκόνα τοῦ κλασσικοῦ πολιτισμοῦ, ποὺ ἀποκομίζουμε, εἶναι ὁ φιλολογός μας, ποὺ καὶ δέσμιος καθὼς εἶναι ἀσυγχρόνιστου προγράμματος καὶ ξεπερασμένης μεθόδου κατορθώνει νὰ μᾶς συνεπαίρνει.

Σχεδὸν ὅλοι, ὅσοι περάσαμε ἀπὸ τὰ μαθητικὰ θρανία, καὶ οἱ πιὸ ἀδιάφοροι, θυμόμαστε πὼς ὄχι λίγες φορές, ἀκούγοντας «Ἐπιτάφιο» ἢ «Ἀντιγόνη», ἐκπληκτοι, νοιώσαμε στὴν ψυχή μας τὸ φέγγος ἀπὸ τὸν ἀνθρωπινώτερο ἀπὸ ὅλους τεὺς πολιτισμούς.

Στὶς ὧρες αὐτές, τὶς στιγμὲς αὐτὲς ἐπιτελεῖται μέσα μας τὸ ἔργο τῆς ἀνθρωπιστικῆς παιδείας. Ἀλλὰ μήπως ἀκριβῶς, ἂν μπάσουμε τὶς μεταφράσεις πολλῶν καὶ καλὰ διαλεγμένων κειμένων, μὲ πλούσια σχόλια καὶ μεθοδικὴ ἔκθεση τῶν γνωρισμάτων καὶ ἀρετῶν τοῦ κλασσικοῦ πολιτισμοῦ, θὰ κάνουμε γονιμώτερο τὸ πιὸ ἀνθρωποπλαστικὸ ἀπὸ ὅλα τὰ μαθήματα;

Α. ΜΠΕΛΕΖΙΝΗΣ

ΙΑΤΡΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ

Σήμερον Τρίτην, ὥραν 8 μ. μ. καὶ ἐν τῷ Δημαρχιακῷ μεγάρῳ, συνέρχεται ἡ Ἰατρικὴ Ἑταιρεία, εἰς τακτικὴν αὐτῆς συνεδρίασιν μὲ ὁμιλητὰς τοὺς ἰατροὺς κ. κ. Κωνστ. Χατζῆν, Παν. Ρούβαλην καὶ τὸν ὑφυγητὴν τοῦ ἐθνικοῦ Πανεπιστημίου κ. Γεωργ. Κατράκην.

ΔΩΡΕΑ

Ὁ Ν. Φ. ἐδώρησεν εἰς τὸ Ὀρφανοτροφεῖον Ἐπαγγελματικοῦ Προσανατολισμοῦ ἕνα ἀμνὸν καὶ 500 δραχμάς.

ΕΙΣ ΜΝΗΜΗΝ

Ἡ κ. Ὄλγα Χρίστου Γκίκα κατέθεσεν δρχμ. 500 ὑπὲρ τῶν Κατασκηνώσεων τῆς Ἑνώσεως Γονέων «Ἡ Χριστιανικὴ Ἀγωγή» (ΓΕΧΑ) εἰς μνήμην τῆς θυγατρός της Λίτσας.

ΠΕΝΘΗ

Τὸν προσφιλῆ μας σύζυγον, πατέρα, ἀδελφόν, θεῖον καὶ πάππον

ΑΝΔΡΕΑΝ ΣΤΑΥΡΟΠΟΥΛΟΝ

θανόντα ἐκηδεύσαμεν τὴν παρελθοῦσαν Κυριακὴν εἰς Βελιμάχιον Γορτυνίας.

Ἡ σύζυγος: Κωνσταντίνα Σταυροπούλου. Τὰ τέκνα: Γεώργιος καὶ Κωνσταντίνα, Ἀναστάσιος καὶ Δήμητρα, Σπῦρος καὶ Ζωή, Θεόδωρος καὶ Δήμητρα, Χρίστος Σταυρόπουλος. Οἱ ἀδελφοί. Οἱ ἀνεψιοί. Οἱ ἔγγονοι.

ΠΕΝΘΗ

Τὴν πολυαγαπημένην μας ἀδελφὴν κεὶ θείαν

ΔΗΜΗΤΡΑΝ Κ. ΑΝΑΓΝΩΣΤΟΠΟΥΛΟΥ

θανοῦσαν ἐκηδεύσαμεν χθὲς ἐκ τῆς ἐν Μπεγουλακίῳ οἰκίας μας.

Οἱ ἀδελφοί: Κωνσταντῖνος καὶ Στάσα Ἀναγνωστοπούλου, Χρίστος, Εὐγενία Ἀναγνωστόπουλοι. Οἱ ἀνεψιοί. Οἱ λοιποὶ συγγενεῖς.

ΚΩΣΤΑΣ Ι. ΧΑΡΙΤΑΤΟΣ Κορίνθου 248, τηλ. 20—06 καὶ 44—68.

Οἱ Πρόσκοποι Πατρῶν ἀπέκτησαν Σκοπευτήριον

Τὴν Κυριακὴν τὸ πρωῒ ἔλαβε χώραν εἰς τὴν Ἐφορείαν προσκοπικοῦ ἀθλητισμοῦ (σχολεῖα Γλαράκη) σκοπευτικὴ ἡμερὶς μὲ ἀεροβόλα ὅπλα μεταξὺ τῶν 1ου 2ου, 4ου καὶ 5ου συστήματος προσκόπων.

Ἡ ἡμερὶς ἦτο ἡ πρώτη, σειρᾶς, αἱ ὁποῖαι θὰ ἐπακολουθήσουν πρὸς προετοιμασίαν τῶν προσκόπων — σκοπευτῶν διὰ τοὺς ἀγῶνας μεταξὺ τῶν συστημάτων ὅλης τῆς πόλεως. Οὕτοι θὰ πραγματοποιηθοῦν μετὰ τοὺς διαγωνισμοὺς τῶν σχολείων.

Εἰς τὴν ἡμερίδα ἔλαβον μέρος 25 πρόσκοποι οἱ ὁποῖοι ἔφερον ἱκανοποιητικὰ ἀποτελέσματα. Ἀξιοσημείωτον ἐπιτυχὲς εἶχαν καὶ οἱ μικρότεροι σκοπευταί.

Πέραν ὅμως τῶν καθαρῶς τεχνικῶν ἀποτελεσμάτων ἀξίζει νὰ ἐξαρθῆ αὐτὴ αὕτη ἡ δημιουργία τοῦ σκοπευτηρίου ὁ ὁποῖα ἔχει προκαλέσει δικαίως τὸν θαυμασμὸν ἐκείνων ποὺ γνωρίζουν πόσον δύσκολος εἶναι παρομοία προσπάθεια μὲ τὰ μέσα τὰ ὁποῖα παρέχεται. Τὸ ἔργον αὐτό, ἀποτελεῖ προσωπικὸν ἐπίτευγμα τοῦ ἐφόρου κ. Γ. Σούλου τοῦ ὁποίου εἶναι γνωσταὶ αἱ πολλαπλαῖ ὑπηρεσίαι διὰ τὴν προαγωγὴν τοῦ ἀθλητισμοῦ.

Τὰ τεχνικὰ ἀποτελέσματα τῆς προχθεσινῆς σκοπευτικῆς ἡμερίδος ἔχουν ὡς ἑξῆς:

Ἀτομικόν: 1) Τ. Κωτσάκης 5ον, βαθμοί 71, 2) Κ. Σταμπουλόπουλος 4ον, βαθμοί 68 καὶ 3) Π. Κατσελῆς 1ον βαθμοί 65.

Ὁμαδικόν: 1ον Σύστημα β. 282, 2ον 6. 178, 3ον 6. 164.

Ἐξ ἄλλου ἐγνώσθη ὅτι οἱ πανελλήνιοι σκοπευτικοὶ ἀγῶνες Προσκόπων, εἰς τοὺς ὁποίους προβλέπεται ὅτι ἡ ὁμὰς τῶν Πατρῶν θὰ διεκδικήση μίαν τῶν τριῶν πρώτων θέσεων θὰ τελεσθοῦν τὴν 30ὴν Αὐγούστου εἰς Ἀθήνας.

ΠΡΟΣΚΛΗΣΙΣ ΓΕΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΛΕΥΣΕΩΣ ΚΥΝΗΓΕΤΙΚΟΥ ΣΥΛΛΟΓΟΥ ΠΑΤΡΩΝ

Καλοῦνται τὰ μέλη τοῦ Κυνηγετικοῦ Συλλόγου Πατρῶν εἰς γενικὴν συνέλευσιν τὴν 1ην Ἰουνίου, ἡμέραν Δευτέραν καὶ ὥραν 10ην π. μ. εἰς τὸ πάρκον Ἁγίου Ἀνδρέου (Βουρνᾶ) μὲ θέματα: 1) Ἔγκρισις ἀπολογισμοῦ 1963. 2) Ἔγκρισις προϋπολογισμοῦ 1964. 3) Ἀρχαιρεσίαι πρὸς ἐκλογὴν νέου διοικητικοῦ συμβουλίου.

Εἰς περίπτωσιν μὴ ἐπιτεύξεως ἀπαρτίας τὰ μέλη καλοῦνται διὰ τὴν 7ην Ἰουνίου ἡμέραν Κυριακὴν, τὴν αὐτὴν ὥραν εἰς τὸν αὐτὸν τόπον καὶ μὲ τὰ αὐτὰ ὡς ἄνω θέματα, ὅτε κατὰ τὸ καταστατικὸν θέλει θεωρηθῆ ἐν ἀπαρτίᾳ ἡ συνέλευσις μὲ ὁσονδήποτε ἀριθμὸν μελῶν.

Ἐκ τοῦ γραφείου τοῦ Συλλόγου

ΨΥΓΕΙΑ ΙΖΟΛΑ Στὴν «Ἑλένη» Ἑρμοῦ 22

ΓΡΑΜΜΑΤΑ ΑΠΟ ΤΗΝ ΟΥΑΣΙΓΚΤΩΝ

ΟΙ ΑΜΕΡΙΚΑΝΟΙ ΕΡΓΑΤΑΙ ζητοῦν περισσότερα μέτρα ΕΝΑΝΤΙΟΝ ΤΗΣ ΕΝΔΕΙΑΣ

Εἰδικὸν μηχάνημα διὰ τὸ ψάρεμα τῆς γαρίδας

ΤΑ 80 ΧΡΟΝΙΑ ΤΟΥ ΧΑΡΡΥ ΤΡΟΥΜΑΝ

ΟΥΑΣΙΓΚΤΩΝ. (Ἰδ. Υπ.). Παρ' ὅλον ὅτι αἱ ἀμερικανικαὶ ἐργατικαὶ ἑνώσεις ὑπεσχέθησαν νὰ ὑποστηρίξουν τὸν «πόλεμον ἐναντίον τῆς ἐνδείας», τὸν ὁποῖον ἔχει κηρύξει ὁ Πρόεδρος Τζόνσον, ἰσχυρίζονται, ἐν τούτοις,ὅτι ὑπάρχουν πολλὰ πράγματα τὰ ὁποῖα θὰ ἠδύναντο νὰ γίνουν ἐν προκειμένῳ καὶ τὰ ὁποῖα δὲν περιλαμβάνονται εἰς τὸ σχετικῶς καταρτισθὲν ὑπὸ τῆς κυβερνήσεως νομοσχέδιον. Ὡς ἐδήλωσεν ὁ Πρόεδρος τῆς μεγάλης ἐργατικῆς συνομοσπονδίας AFL—CIO διὰ νὰ βελτιωθῆ ἡ κατάστασις τῶν 35 ἑκατομμυρίων Ἀμερικανῶν ποὺ ζοῦν ἐν ἐνδείᾳ, ἀπαιτοῦνται πολὺ περισσότερα ἀπὸ ὅσα προβλέπονταιείς τὸ κυβερνητικὸν νομοσχέδιον. Μερικὰ ἀπὸ τὰ μέτρα τὰ ὁποῖα ὁ κ. Μῆνυ θὰ ἤθελεν νὰ ἔβλεπε προωθούμενα σχετικῶς εἶναι ἡ ἐπέκτασις τῆς ἐφαρμογῆς τοῦ νόμου περὶ δικαίων ὅρων ἐργασίας, ἡ ἀνύψωσις τοῦ κατωτάτου ὁρίου ἀπολαυῶν εἰς δύο δολλάρια ὡριαίως, ἡ ἐπιτάχυσις καὶ ἐπέκτασις τῶν ὁμοσπονδιακῶν δημοσιωνέργων διὰ τὴν ἀπορρόφησιν τῶν ἀνέργων καὶ ἡ ἐξασφάλισις μεγαλυτέρας ἐνισχύσεως διὰ τοὺς ἡλικιωμένους.

Ἐν τῷ μεταξὺ ἐκπρόσωποι τῆς Κυβερνήσεως ἐδήλωσαν ὅτι συμφωνοῦν πὼς ἡ ἔνδεια δὲν θὰ ἐξαλειφθῆ ἐν μιᾷ νυκτὶ μὲ τὰ μέτρα ποὺ προβλέπονται εἰς τὸ κυβερνητικὸν νομοσχέδιον. Ὑπογραμμίζουν ὅμως ὅτι, διὰ τῶν ηὐξημένων εὐκαιριῶν ἀπασχολήσεως ποὺ παρέχει εἰς τοὺς νέους, διὰ τῆς ὑποστηρίξεως τῶν μικρῶν ἐπιχειρήσεων ποὺ ἐξασφαλίζει καὶ διὰ τῶν ὠργανωμένων τοπικῶν προσπαθειῶν ποὺ ἐνθαρρύνει τὸ κυβερνητικὸν νομοσχέδιον θὰ θέση τὰς βάσεις διὰ τὴν ἐξάλειψιν τῆς ἐνδείας εἰς τὰς Ἡνωμένας Πολιτείας. Οἱ ἐργάται, ἀπὸ τὴν ἄλλην πλευράν, λέγουν πὼς ἡ ἐνεργὸς ἀντιμετώπισις τῆς ἐνδείας, θὰ ἀποτελέση τὸν μόνιμον ἀντικειμενικὸν σκοπὸν τῶν ἑνώσεών των, διὰ μέσου τῶν προσεχῶν ἐτῶν.

⁂

Ὁ κ. Χάρρυ Τρούμαν ἐπέστρεψεν εἰς τὴν πρωτεύουσαν, ὅπου παρέμεινεν ἐπὶ δύο θητείας ὡς Πρόεδρος τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν,διὰ νὰ ἑορτάση τὴν 80ὴν ἐπέτειον τῶν γενεθλίων του. Φορῶντας ἐρυθρὸ τριαντάφυλλο εἰς τὴν κομβιοδόχην του, ὁ κ. Τρούμαν ἔγινε ἀντικείμενον ἐνθουσιωδῶν ἐκδηλώσεων εἰς τὴν αἴθουσαν τῆς Γερουσίας, ἡ ὁποία τὸν ἐτίμησεν κατὰ τὴν διάρκειαν εἰδικῆς συνεδριάσεώς της.

Ἀπὸ τῆς πρώτης στιγμῆς καθ' ἣν ἀφίχθη ἐδῶ ἀπὸ τὸ Ἰντεπέντενς τοῦ Μιζοῦρι, ὅπου μένει, ὁ τέως Πρόεδρος παρακολουθεῖται ἀδιακόπως ἀπὸ τοὺς δημοσιογράφους καὶ ἀπαντᾶ μὲ εὐδιαθεσίαν εἰς ὅλα σχεδὸν τὰ ἐρωτήματά των.

Ὁ κ. Τρούμαν, ποὺ διεδέχθη τὸν ἀείμνηστονΦραγκλῖνον Ροὺζβελτ, μετὰ τὸν θάνατόν του τὸ 1945, ἤρχισε τὴν ἡμέραν τῶν γενεθλίων του μὲ τακτικὸν περίπατον εἰς τὰς ὁδοὺς πλησίον τοῦ Λευκοῦ Οἴκου, ὅπως ἀκριβῶς ἔκαμνε ὅταν ἦτο Πρόεδρος. Ἀργότερον κατὰ τὴν τελετὴν τῆς Γερουσίας, ὁ κ. Τρούμαν, ποὺ συνέβαλεν εἰς τὸν τερματισμὸν τοῦ Β΄ Παγκοσμίου Πολέμου καὶ εἰς τὴν οἰκονομικὴν ἀνόρθωσιν τῆς Εὐρώπης, τόσον συνεκινήθη ἀπὸ τὰς ἐνθουσιώδεις ἐκδηλώσεις τῶν γερουσιαστῶν, ὥστε μετὰ δυσκολίας ἠδυνήθη νὰ ἀρθρώση μερικὰς λέξεις. «Τὰ ἔχω χάσει λιγάκι», εἶπεν ὁ τέως Πρόεδρος. Πρόκειται διὰ ἕνα ἀπὸ τὰ μεγαλύτερα πράγματα ποὺ συνέβησαν εἰς τὴν ζωήν μου».

⁂

Χάρις εἰς τὰς ἐπιστημονικὰς μεθόδους δασοκομίας ποὺ ἐφαρμόζονται ἀπὸ τινων δεκαετιῶν εἰς τὰς Ἡνωμένας Πολιτείας, τὰ ἀμερικανικὰ δάση παράγουν σήμερον 25 τοῖς ἑκατὸν περισσότερον ξύλον ἀπὸ ἐκεῖνο ποὺ καταστρέφεται λόγῳ φυσιολογικῆς σήψεως τῶν δένδρων ἢ ὑλοτομίας. Τοῦτο ἀναφέρεται εἰς ἔκθεσιν δημοσιευθεῖσαν προσφάτως ἀπὸ τὸ ὑπουργεῖον Γεωργίας,ἐκ τῆς ὁποίας καταφαίνεται ὅτι συνεχῶς ἐκδηλοῦται ἐντονωτέρα ἡ ἐπιστημονικὴ μέριμνα ὑπὲρ τῶν δασῶν, τόσον ἀπὸ μέρους τοῦ κράτους ὅσον καὶ ἀπὸ μέρους τοπικῶν ὀργανώσεων. Ἡ ἔκθεσις ἀναφέρει ἐπίσης ὅτι, ὡς προκύπτει ἐκ προσφάτου ἀπογραφῆς τῶν δασῶν εἰς Ἡνωμένας Πολιτείας, ταῦτα καλύπτουν σήμερον περὶ τὸ ἕνα τρίτον τοῦ δάσους τῆς χώρας.

⁂

Ὁ ἠλεκτρισμὸς εἰς τὴν ὑπη-

● ΣΥΝΕΧΕΙΑ ΕΙΣ ΤΗΝ 4ην ΣΕΛΙΔΑ

ΕΚΥΚΛΟΦΟΡΗΣΕ Η «ΓΥΝΑΙΚΑ»

– Καλοκαίρι στὰ νησιά!
– Νόστιμες πίττες - φράουλες
– «Φυσικὴ ὀμορφιὰ»
– Ὁ αἰώνιος πόλεμος...
– Ἡ ὀμορφιὰ τῆς γυναίκας
– Πῶς προστατεύω τὸ παιδί μου;
– Καπέλλα καὶ τσάντες
– Ταξίδι στὴ Μήλο

Η «ΓΥΝΑΙΚΑ»

Ἕνα εὐρωπαϊκοῦ ἐπιπέδου περιοδικό, ποὺ ἡ Ἑλληνίδα ἀναγνώστρια μὲ ὑπερηφάνεια τὸ διαβάζει καὶ τὸ δείχνει!

●●●

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΠΩΛΗΣΙΣ ΠΡΟΗΓΟΥΜΕΝΑ ΤΕΥΧΗ ΓΩΝΙΑ ΤΟΥ ΒΙΒΛΙΟΥ

ΠΛΑΣΤΙΚΑ ΚΑΙ ΝΑΫΛΟΝ

Διὰ κάθε χρήση τοῦ νοικοκυριοῦ σας ΠΡΟΣΦΕΡΕΙ πάντοτε σὲ σταθερὰ χαμηλὲς τιμὲς τὸ γνωστὸ κατάστημα τοῦ εἴδους του ΠΩΛΗΣΙΣ ΧΟΝΔΡΙΚΗ ΚΑΙ ΛΙΑΝΙΚΗ

ΝΕΟΠΛΑΣΤ

Θ. Ν. ΓΕΩΡΓΟΠΟΥΛΟΥ

ΚΟΡΙΝΘΟΥ 208 (ΠΛΗΣΙΟΝ ΤΑΧΥΔΡΟΜΕΙΟΥ) ΠΑΤΡΑΙ, ΤΗΛ. 54–54

ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΡΙΟΝ

Ἄπαντας τοὺς ὁπωσδήποτε συμμετασχόντας εἰς τὸ βαρὺ καὶ ἀπροσδόκητον πένθος μας ἐπὶ τῇ ἀπωλείᾳ τοῦ λατρευτοῦ μας καὶ κοσμαγάπητου συζύγου, πατρὸς υἱοῦ, ἀδελφοῦ καὶ θείου

ΤΑΚΗ ΠΙΕΡΡΟΥ

θερμῶς εὐχαριστοῦμεν.

Ἡ σύζυγος. Τὸ τέκνον. Οἱ γονεῖς. Οἱ ἀδελφοί. Οἱ λοιποὶ συγγενεῖς.

ΕΚΘΕΣΙΣ ΗΛΕΚΤΡΙΚΩΝ ΣΥΣΚΕΥΩΝ ΠΙΤΣΟΣ

ΗΛΕΚΤΡΙΚΑ ΨΥΓΕΙΑ ★ 4 ΜΕΓΕΘΗ – 5 ΧΡΩΜΑΤΙΣΜΟΙ
ΗΛΕΚΤΡΙΚΑΙ ΚΟΥΖΙΝΑΙ ΜΕ 4–3–2 ΕΣΤΙΑΣ–4 ΧΡΩΜΑΤΙΣΜΟΙ
ΗΛΕΚΤΡΙΚΟΙ ΘΕΡΜΟΣΙΦΩΝΕΣ
ΑΠΟ ΤΟ 1865 ΣΤΗΝ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΟΥ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΝΟΙΚΟΚΥΡΙΟΥ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΟΙ
ΑΡΓ. ΑΘΑΝΑΣΟΠΟΥΛΟΣ & ΑΝΔΡ. ΙΓΓΛΕΣΗΣ
ΜΑΙΖΩΝΟΣ 94, ΠΛΑΤΕΙΑΓΕΩΡΓΙΟΥ, ΤΗΛ. 69-26

Η ΦΡΙΚΗ ΤΗΣ ΙΣΤΟΡΙΑΣ

Ο ΔΗΜΙΟΣ τῆς Γαλλικῆς Ἐπαναστάσεως

ΑΠΟΜΝΗΜΟΝΕΥΜΑΤΑ ΑΙΜΑΤΟΣ

Τοῦ

Ὁ Ντυρεσσοὰ ἀπεδέχθη μὲ ἐνθουσιασμὸν τὴν ἄποψιν αὐτὴν καὶ ἐξέδωσε πάραυτα τὴν «Ἐφημερίδα τῶν Παρισίων» μὲ τὴν ὁποίαν ἐνεφανίσθη ὡς ἕνας τῶν πλέον ἀδιαλλάκτων ὑποστηρικτῶν τοῦἀπολυταρχισμοῦ. Μολονότι δὲ εἰς ὅλην του τὴν ζωὴν δὲν ἔγραφε παρὰ ὀλιγοστὲς εἶχεν ὅμως καὶ μερικὰ εὐγενῆ αἰσθήματα.

Οὕτως, ὅταν ὁ Βασιλεὺς συνελήφθη εἰς Βαρέν μετὰ τὴν ἀπόπειράν του νὰ δραπετεύσῃ καὶ ἐνεκλείσθη αἰχμάλωτος εἰς τὸ Ἀνάκτορον τοῦ Κερσαμπεκοῦ, ὁ Ντυρεσσοὰ εἶχε τὴν εὐγενῆ ἰδέα νὰ προτείνῃ ὅπως ὅλοι οἱ φίλοι τοῦ Βασιλέως προσφέρουν ἑαυτοὺς ὡς ὁμήρους διὰ τὴν ἀπελευθέρωσίν του. Καὶ εἰς τὴν ἰδέαν αὐτὴν ὁ Ντυρεσσοὰ ἠμπορεῖ νὰ προσθέση καὶ μίαν ἄλλην ἐξ ἴσου εὐγενῆ, τὴν ἰδέαν δηλαδὴ νὰ δημοσιεύωνται τὰ ὀνόματα ἐκείνων, ποὺ προσεφέρον τὸ ὡς ὅμηρον.

Δὲν εἶχεν ὅμως ὑπολογίσει ὅλους τοὺς κινδύνους ποὺ περιεκλεῖε ἡ ἰδέα αὐτὴ καὶ δὲν εἶχεν ὑποψιασθῆ ὅτι θὰ ἐχρησιμεύεν θραδύτερον ὡς πρότυπον, διὰ νὰ δημοσιεύωνται οἱ κατάλογοι τῶν προγραφομένων, εἰς τοὺς ὁποίους θὰ συμπεριελαμβάνετο καὶ τὸ ὄνομα του.

Ὁ Ντυρεσσοὰ συλληφθεὶς τὴν νύκτα τῆς 10ης Αὐγούστου καὶ ὁδηγηθεὶς πρὸ τοῦ Ἐκτάκτου Δικαστηρίου, κατεδικάσθη, δι' ἓν ἄρθρον τῆς ἐφημερίδος του, διὰ τοῦ ὁποίου προέτεινε διάφορα μέτρα πρὸς ὑπεράσπισιν τῶν ἀνακτόρων τοῦ Κερσαμπεκοῦ, ἐν περιπτώσει προσβολῆς του ἀπὸ τὸν λαόν.

Ἡ ἐκτέλεσίς του ἐγένετο τὴν αὐγὴν τῆς 25ης Αὐγούστου, ἑορτὴν τοῦ Ἁγίου Λουδοβίκου. Ὅταν εὑρέθη ἐπὶ τοῦ ἐκρε